

Sakol

Sambuwaran

Dunya duk Langit

Isla

Ma lamawi

Pasangen

Lamitan

Lan

bohe'

△ punu

Lan

bohe'

Maluso

Punu

△ Punu Kubung

Bohe' Lebbeng

Publications Copy
DO NOT REMOVE

Basilan

Peak

Tipo'-tipo'

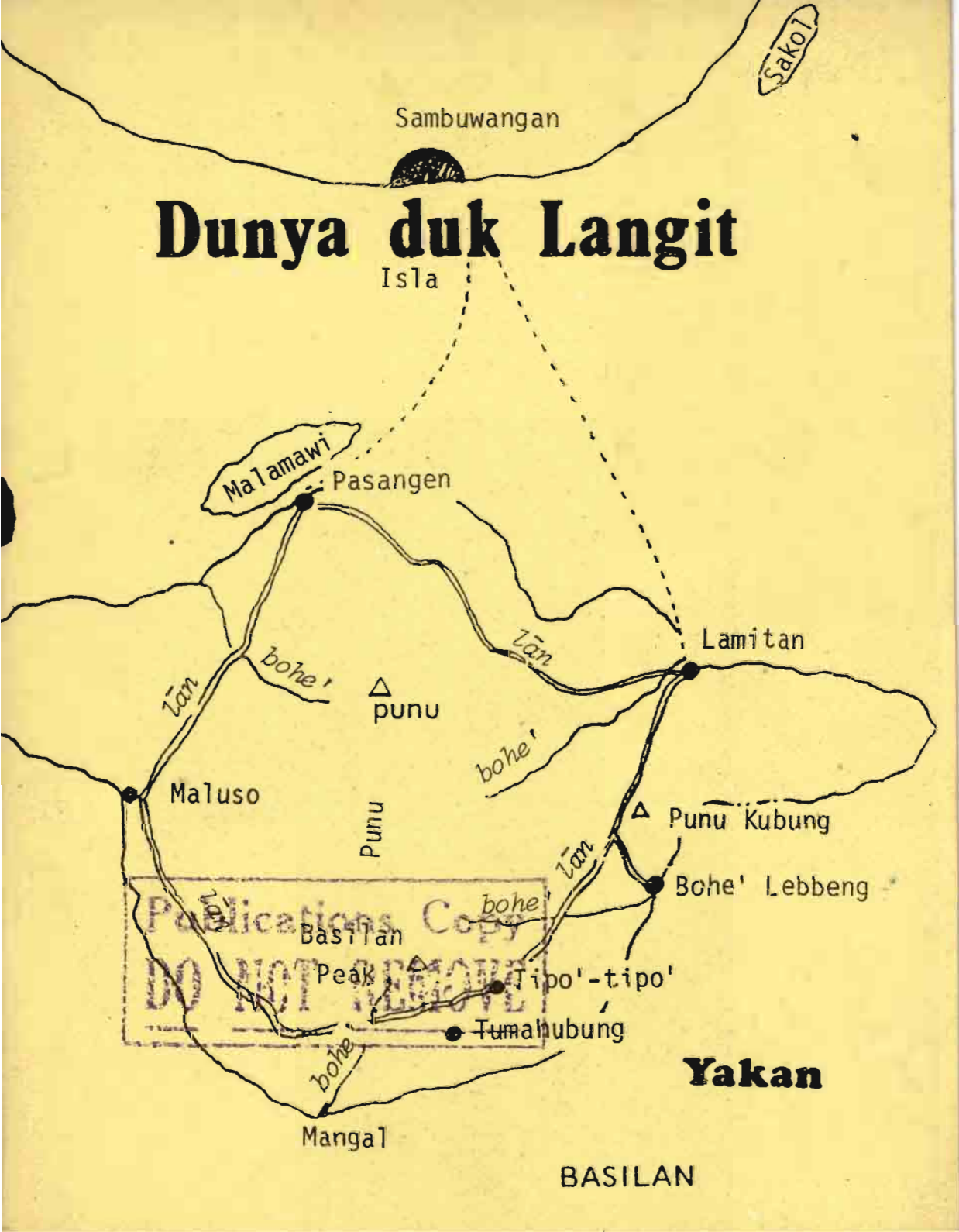
Tumalubung

bohe'

Yakan

Mangal

BASILAN



DUNYA DUK LANGIT

Earth and Sky

by

Aliya Reyes and Janet Pack.

Illustrations by

Nat Tianero



Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.
Translators **1987** **Publishers**

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional Copies of
this publication
may be obtained from:

Bodep
Box 2270
Manila

REPRINT

YAKAN

Geography Book

50.23-387-7.5C 68.120P-875010N

ISBN - 971-18-0057-8

Printed in the Philippines

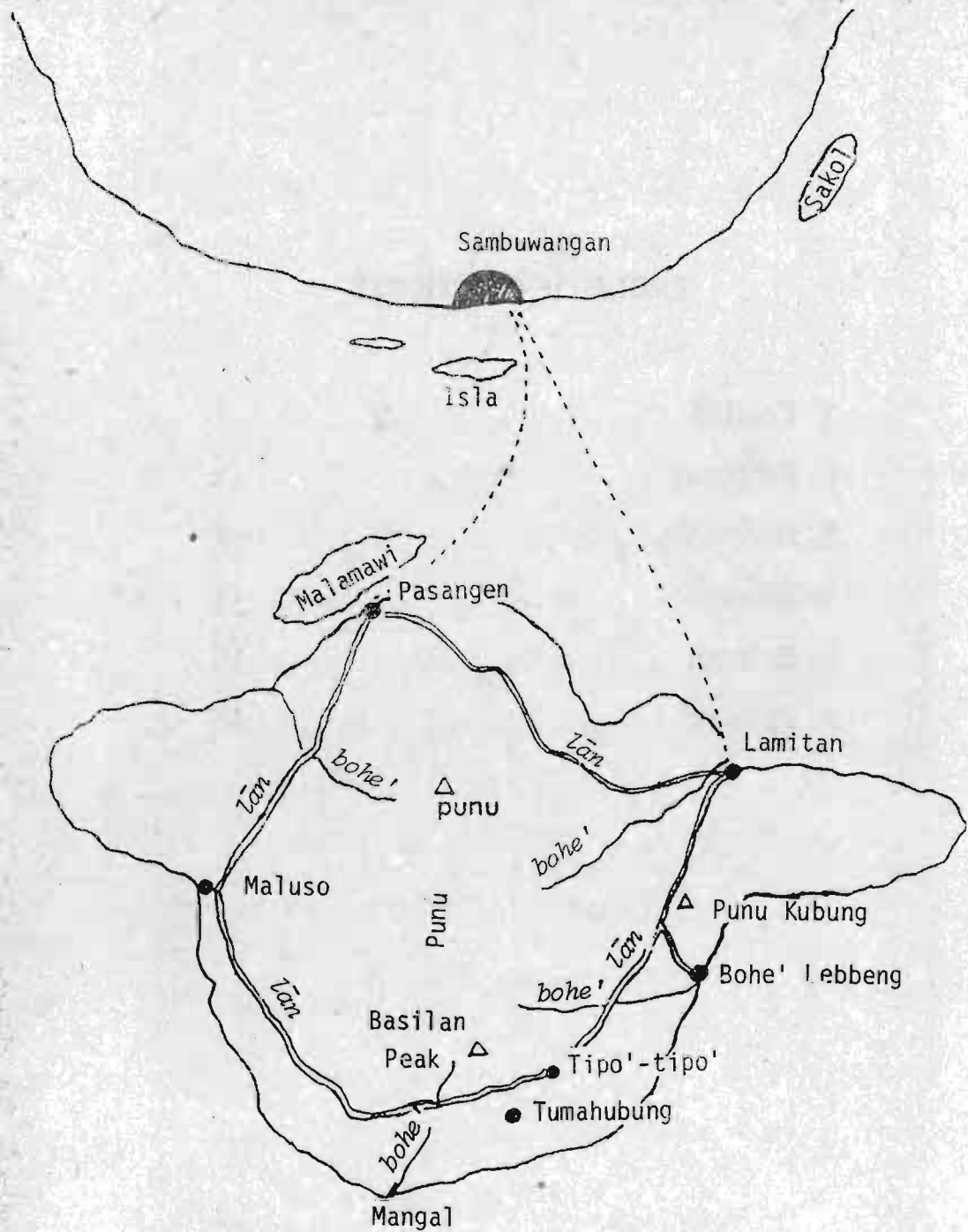
SIL Press

PREFACE

This book is intended as a simple introduction in Yakan to the subjects of Geography and Astronomy. It starts with the familiar, Basilan, and then the Philippines, and leads the reader step by step through the unknown, first the rest of the globe, and then out into space to contemplate with wonder the movements of the heavenly bodies. Some of the information contained here is centuries old and was known to Greek philosophers and others before the birth of Christ. Some of it has been discovered only this century with the aid of more powerful telescopes than ever before, and the development of new methods of observation and new instruments. We hope that all of it may inspire the reader to a greater interest in the universe in which he lives.

TABLE OF CONTENTS

1. Basilan	1
2. Pilipinas	3
3. Donyahin	7
4. Ellewin	11
5. Bulanin	15
6. Pote'an	18



BASILAN

1 - BASILAN

Niya' mapa Basilan si dengkepak. Takitebi bang antag Pasangenin, Lamitanin duk Maluso duk me' sinduwe lahatin. Takite du isab lān mapī si me' lahat inin. Takite du isab bang antag me' suba', bohe' duk me' punuhin. Bang patta' sa inin manolo' sabab lahat, bohe' duk punu, iye pangēnte patta' inin, mapa.

Landu' hāp lahat Basilan inin. Lemmek bulaknen. Hangkan kayu kaginisan tomo' duk ellum tu'u si Basilan. Ekka lahing tu'u si Basilan. Niya' du isab goma duk kayu hinang papan. Ekka buwa' kayu, me' buwahan duk marang. Bang manjari buwa' buwahanin, tabo'o sampay lahat Sibū (Cebu) duk si Manila', pinabellihan.

Duma'in hadja bulakin mahāp matu'uhin. Bohe' duk tahik palibut, kapagpihahan ka'elluman du isab. Ekka bayu'an kenna duk tinebba tapabellihan si tiyanggi.

Ekka bangsa si Basilan. Yakan, asal iye a'a tagna' tu'u. Muslim atawa Islam iye āgama ka'ekkahan Yakanin. Makasinna-sinna addat me' Yakanin, lagi' addat si pagkādja'ande. Ka'ekkahan Yakanin maghinang si bulak. Magtanem lahing siye, duk paley, batad,

kahawa, mani, kemunti' kayu, duk ekka pe seddili tinanem we' de. Si higad tahik iye isab a'a mapatenna'in, me' Sūk, Sama, Balangingi' duk Luwa'an. Iye isab ka'ellumanden, mageddo' kenna duk tinebba duk magdagang si tabu'an.

Si me' puweblo tu'u si Basilan iye isab ka'ekkahan a'anen, me' Sambuwanggenyo. Me' a'a inin amban Sambuwangan tagna'. Ubus kanat-kanat ne siye. Iye pagbissāden inēnan Chabakano. Āgamaden Katoliko Kristiyano. Niya' isab me' bangsa seddili, me' Tagalog, Bisaya duk Ilokano. Bisan pe ine bangsaten sali' du kite manusiya'. Bisan seddili bangsaten duk āgamaten, sali' kite Pilipino. Hangkan subey kite bi magtipun-tipun duk magbagay.

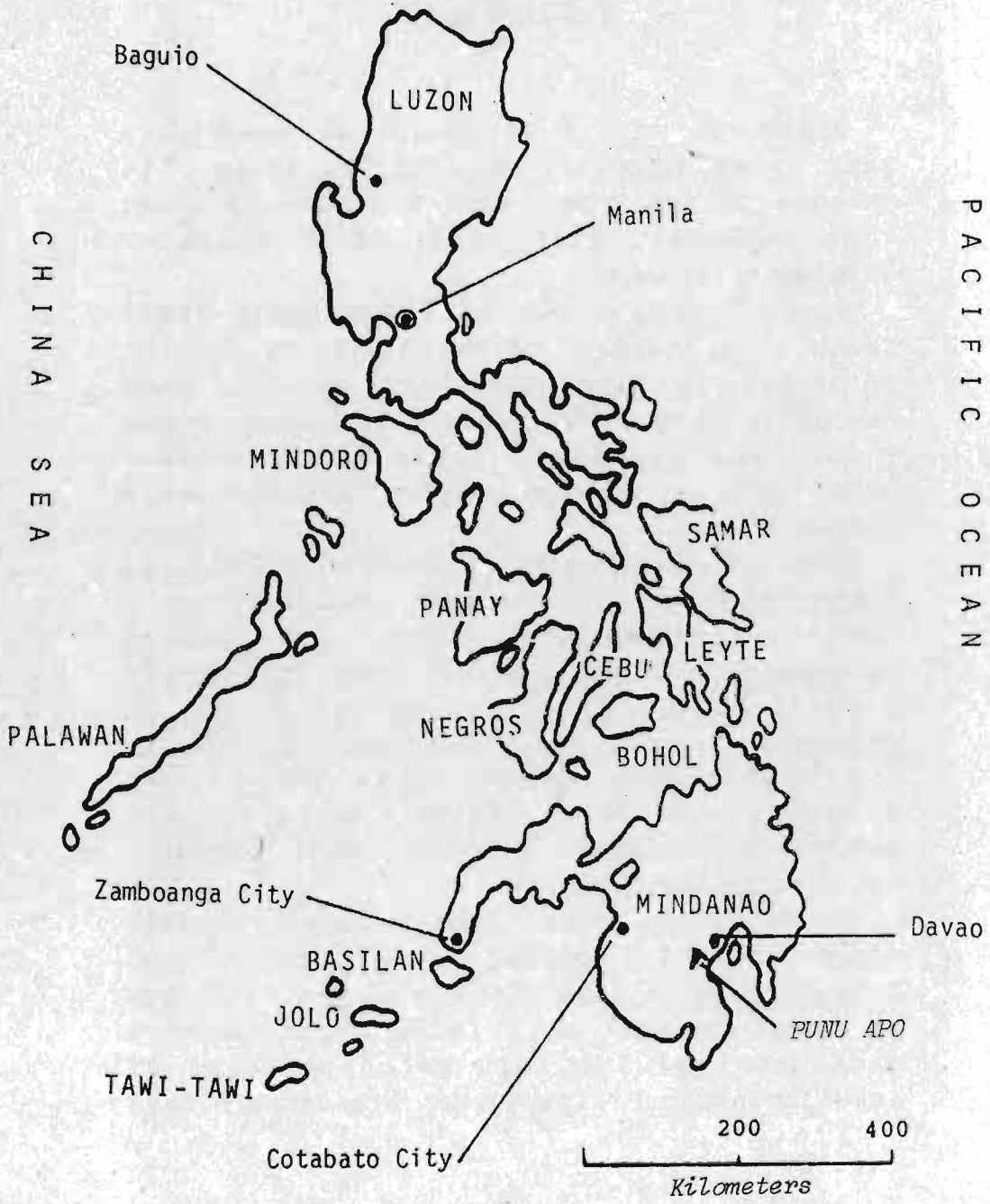
2-PILIPINAS

Payamanun mapa Pilipinasin si dengkepak. Ekka te'ed lahat si diyalem Pilipinas. Iye mahadje pū'nen, Luzon duk Mindanao. Basilan inin dembuwa' lahat diki'-diki' hadja si diyalem Pilipinas.

Lahat Manila' la'i si Luzon hadje amban kēmon lahat seddili si Pilipinas. Si Manila' po'on parinta atawa gubelno Pilipinohin. Bang kew baya' pī si lahat seddili si luwasan amban Pilipinas, atawa a'a amban lahat seddili baya' pitu si lahatte, subey palabey amban Manila'.

Inin me' puweblo mahadjehin si Pilipinas: Bagyo (Baguio), Sibū (Cebu), Dabaw (Davao), Kuta'batu (Cotabato) duk Sambuwangan (Zamboanga). Pilipinas inin binahagi' pinagseddili-seddili hinang lahat. Iye ēn dabahagi', probinsiya. Dembuwa' probinsiya kuwe' Kuta'batu atawa Dabaw atawa Sūk. Hangkan probinsiya niya' dembuwa' a'a panuhutannen inēnan gubelno. Bang puweblo, iye panuhutannen, mayul.

Si Pilipinas niya' labi walumpū' bangsa, magkeniya-keniya addat. Manjari niya' isab labi walumpū' bahasa. Me' a'a si Manila'in duk si lahat matapit mala'ihin, magbissā siye magtinagalog. Iye inin po'on pagtolo' si iskulin inēnan Pilipino. Me' a'a amban Bisaya

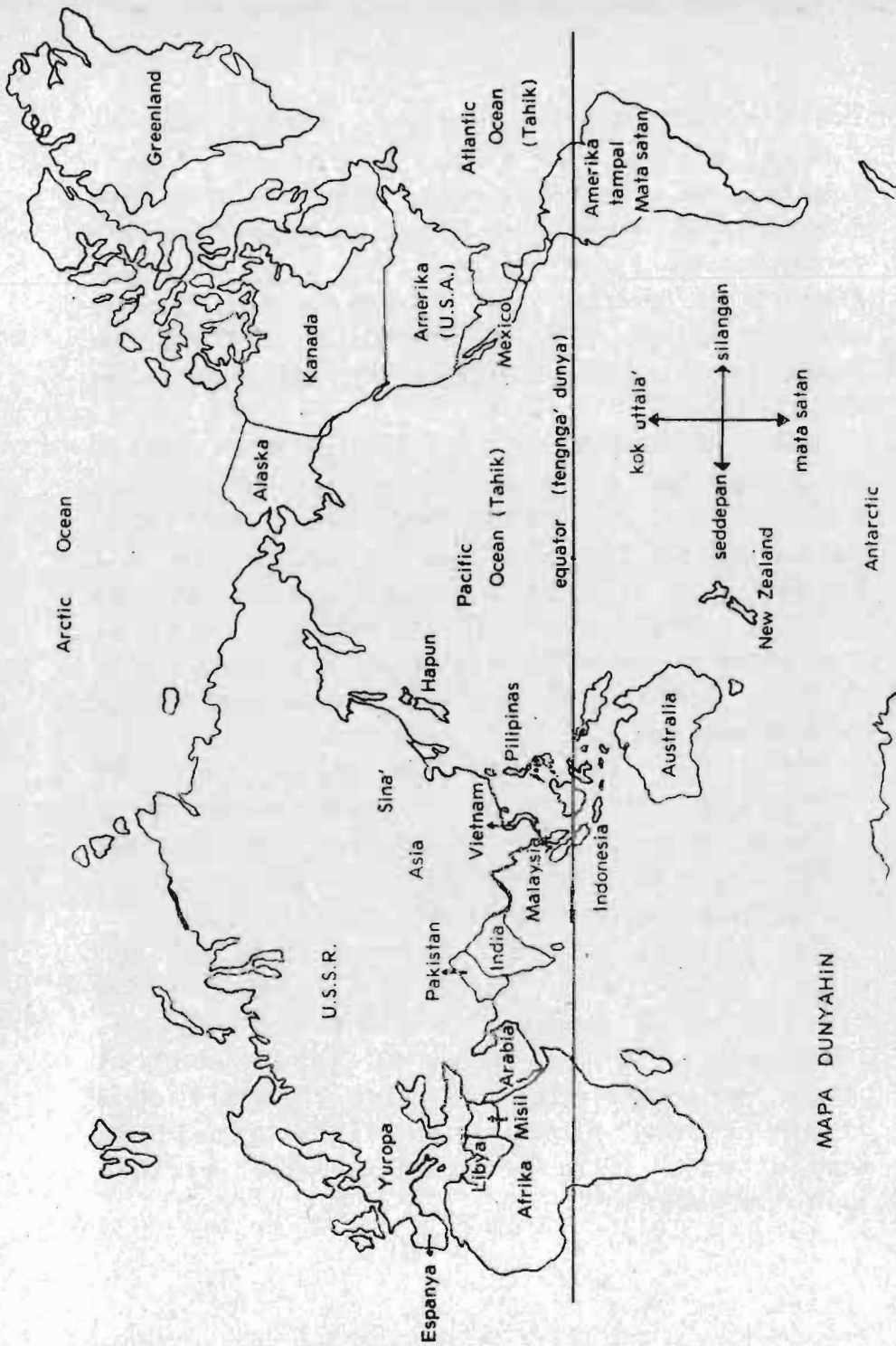


iye binissāden Bisaya. Niya' isab Ilokano si Ilokos, Bikolano si Bikol, Igorot duk Ifugao, duk Dumagat si punu Luzon. Niya' isab bangsa Mangyan si Mindoro, bangsa Palawano duk Tagbanwa si lahat Palawan. Tu'u si Mindanao ekka isab bangsa, me' Maranao, Magindanao, Manobo, Bla'an, Subanon duk Tboli, duk ekka pe seddili kabangsa-bangsahan. Si Basilan iye ne me' Yakanin.

Punu malangkew tu'u si Pilipinasin takite si Luzon duk si Mindanao pegge' pū' hadje. Punu Apo si probinsiya Kuta'batu, me' tellu ngibu metro langkewnen. (1 1/2 metro = 1 deppe). Si diyata' punu si Luzon la'i si Baguio, bayu'-bayu'an jambangan takite. Jambangan sinduwehin ellum la'i bu ga'i ellum tu'u si lahatte bi. La'i hadja ellum pegge' haggut manamal.

Ekka du isab bayu'an mina tu'u si Pilipinas. Niya' mina pitang, niya' mina bulawan, pilak, basi', timbuha' iye du, duk espalton. Isi mina inin hunit binelli. Pangeddo'an mina inin kinali diyalem bulak.

Iye tinanem tu'u si Pilipinas inin, lahing, tebbu, goma, paley, batad duk baka. Sinduwe tinanem inin gunate du tu'u si lahatte. Sinduwehin pinabellihan si lahat seddili pegge' ga' niya' la'i si siye. Manjari ubus pinabellihan, niya' isab sinte pamellite mangga' niya' tu'u si kitehin, kuwe' tirigu, autu duk haradju.



MAPA DUNYAHIN

3-DUNYAHIN

Niya' mapa dunyahin si dengkepak. Si katas payamante datag duk tilud. Seguwa' iye kato'onen dunyate inin, tipopong kuwe' buwa' lahing. Bang kew lumengngan pabentel ga' tamananne, tekka du kew balik pī si tagna' palengnganannun.

Bang payamannu patta' inin kitenu asal diki' Pilipinasin. Paliput si lahat inin tahik. Nampal mata satan (south) lahat Malaysia duk Indonesia. Kēmon a'a si lahat miya'an bangsa Malayu du. Magsali' luweden duk kite duk arak magsali' me' addatten. Nampal seddepan amban Pilipinas lahat Vietnam duk Tahik Sina'. Nampal kok uttala' (north) pe, lahat Sina' duk lahat Hapun. Si silangan tahik hadja inēnan Pacific Ocean.

Niya' gudlis si tengnga' mapa inin. Gudlis miya'an hininang amban silangan pī si seddepan miya'an, iye ēnnen "equator". Tu'u si me' lahat si gudlis equator inin duk me' lahat matapit matu'uhin, sarang-sarang isab panasnen duk haggutnen. Ellum bisan ine tinanem kēmon ellew si diyalem tahunin. Ellew duk sangem iye-iye tiggelannen. Seguwa' bang kew pī patala si padiyata' pamabag lahat, atawa patala pī si diyawa'an equator inin, niya' ne pagbidda'anne. Sa upama, bang kew pī si lahat Hapun si bulan Oktubre, kēmon dawen

kayuhin lanes bu pagpag. Ga'i ne ngalambu' me' jambanganin bu ga'i isab lanes te'ed. Bulan Disiyembre niya' ne kuwe' ais labo' amban diyata' langit. Manjari landu' te'ed haggut. Kēmon a'ahin magbadju' subuk. Pinutus me' tanganden, kokden, duk bettisen bang siye duwa'i. Ellewin ga' tiggel seguwa' sangemin tiggel manamal. Niya' limem bulan haggut. Ubus paguwa' bulan ēnande bulan Marso bu ngalambu' balik me' kayuhin. Magtanem ne me' magtana'in pegge' ellum ne isab me' jambanganin. Panas-panas ne isab. Tiggel manamal ellewin, sangemin ga'i tiggel. Si Inglis bang tempo panas iye ēnnen "summer", bang tempo haggut iye ēnnen "winter".

Bang kew pī padiyata' pe si kok uttala' kuwe' la'i si lahat Alaska atawa si lahat Kanada, bang nenga' ne tempo panasin, ga'i ne paseddep ellewin. Ga' niya' sangemne. Bang isab nenga' tempo haggutin, ga'i isab paguwa' mata ellewin kekkohapan. Ga' niya' ellewne.

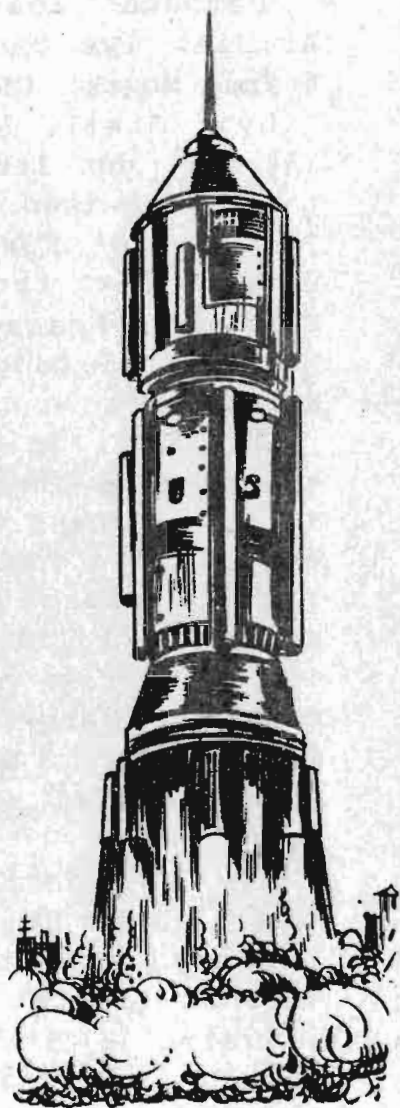
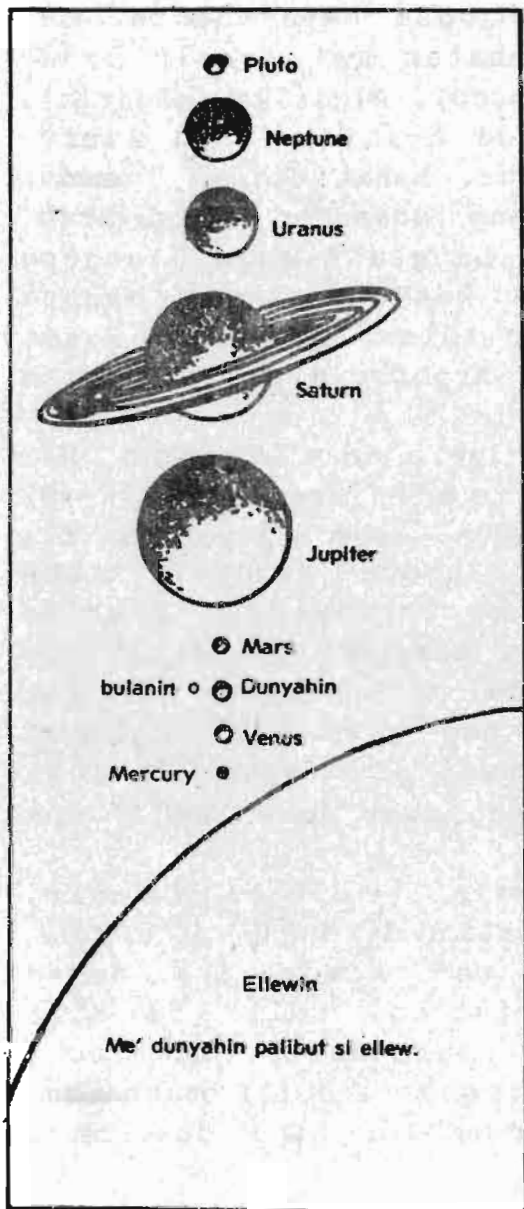
Ekka te'ed bangsa duk addat si dunya inin. Ga'i ta'itung. Tu'u si Basilan iye bangsa mabantuhin bangsa Merikanu amban lahat Merika (America). Ka'ekkahhan Merikanuhin a'a pote', seguwa' niya' isab Merikanu ittem. Sinduwe Merikanu isab sali' du duk bantukte pegge' kapapu'anden a'a Pilipino. Ekka bangsa magsewsaget si Merika bu siye miya'an bangsa Merikanu ne.

Dembuwa' isab bangsa kata'uhante, me' Arabin. Iye paglahatan me' Arabin lahat ēnande Moroko (Morocco), Aljiriya (Algeria), Libya, Misil, Saudi Arabia, Irak, Siriya (Syria), duk Lebanon. Lahat Jordan iye du. Lahat Arab isab. Bang bahasaden bahasa Arab. Pote'-pote' kuwit bangsa Arabin, lanjung ungsen duk ittem kokden, kuwe' bantuk Merikanu. Āgamaden Islam. Iye po'on āgama Muslimin si bangsa Arabin. Niya' isab Arab Kristiyano.

Si lahat Afrika iye a'anen Afrikanu. Me' a'a miya'an ittem te'ed, ittem amban kite. Kulinut manamal kokden. Bang a'a pote'in iye ēn lahatden tagna' Yuropa (Europe). Amban Yuropa, amban lahat Espanya me' Kastila mapitu si Pilipinas masaley. Bakas la'i du isab si Merika nampal satan (South America) masaley. Hangkan hep niya' pe magbissā Kastila la'i. Seguwa' a'a tagna' la'i si Merika nampal satan, arak du magsali' duk bantukten.

Iye ēn lahat mala'i si mata satanin, Australia duk New Zealand duk kepū'-pū'an pe.

Subey essebte we' kēmon a'a amban kalahat-lahatan miya'an, sali' du kite manusiya'. Bisan magseddili kuwitten, magseddili ungsen atawa magseddili bahasaten, sali' niyawaten. Magdembuwa' papu' du kite bi kēmon, si apu' Adam.



Haraket palaiga'.

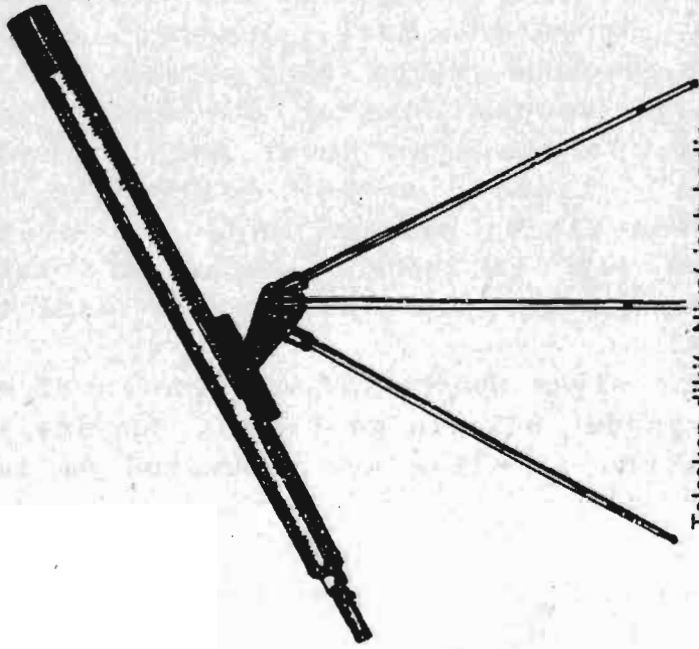
4 - ELLEWIN

Iye inin patta' ellewin duk dunyahin duk sinduwe dunya seddili amban dunyate inin. Iye ēn sinduwe dunya inin si Inglis, "planet".

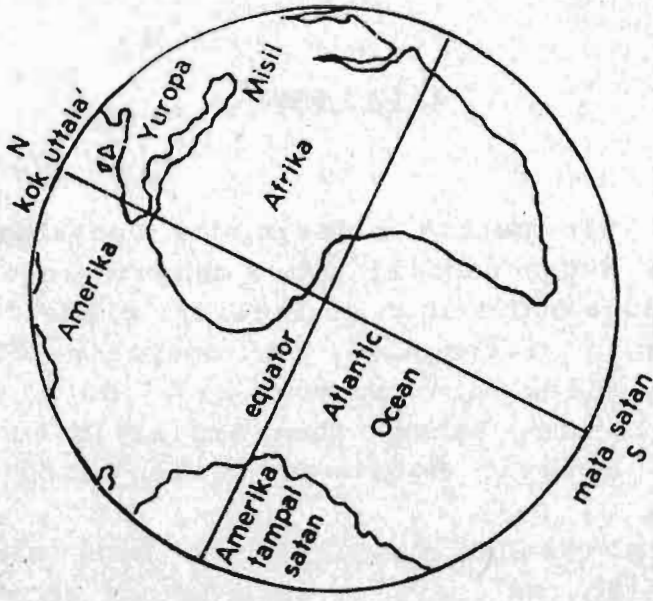
Ellewin si tengnga', me' dunyahin palibut si iye. Ellew inin tipopong kuwe' bola. Ebbut mata ellewin. Panas amban mapanasin tu'u si dunya. Ellewin ngurungan kite danta' duk panas.

Siyam ekkahan dunyahin, bu bang sinduwe dunya I'en, ga' niya' a'ane. Sampay sabet ga' niya'. En me' sinduwe dunya miya'an, tinagna'an amban matapit si ellewin, Mercury, Venus, dunyaten, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune, Pluto. Bang patekka takitete Mercury, Venus, Jupiter duk Saturn bang sangem. Takite iyan kuwe' pote'an hadja. Seguwa' landu' te'ed ngalinggat duk maglinda-linda patampalande si sinduwe pote'an. Iye ēn inēnande maga. Ga'i takite Uranus, Neptune, duk Pluto pegge' asal tala manamal.

Kēmon siyam dunya inin maglibutan si mata ellew pegge' ellewin ga'i usa'. Dunyate inin palibut du si ellew duk pabuwibud du isab.



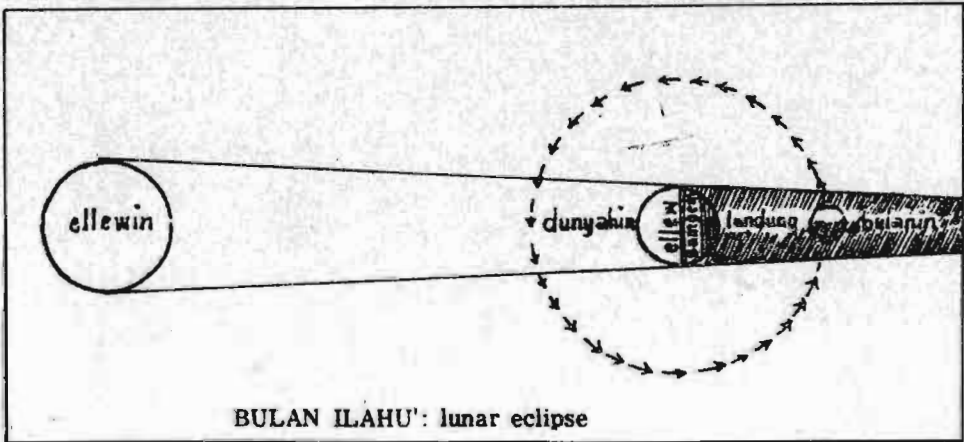
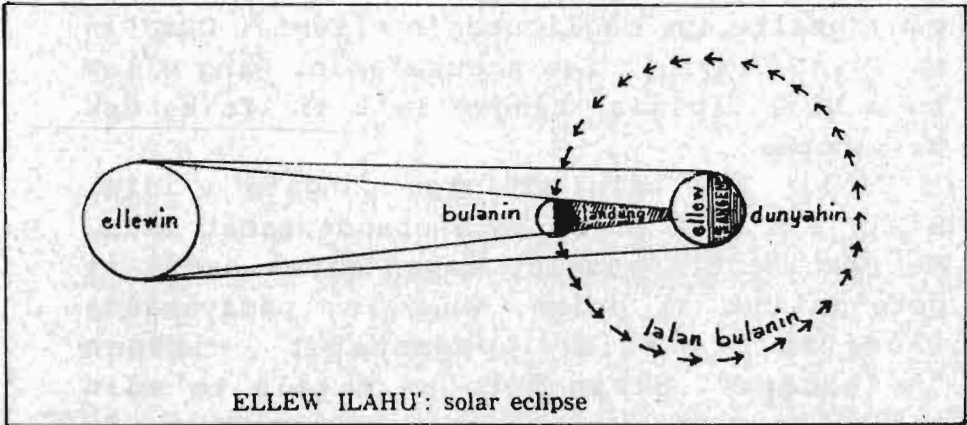
Teleskop diki'. Niya' isab hadje.



Tipopong dunyahIn kuwe' bola.

Hangkan hep niya' ellew duk sangem. Bang dengkepak mapaharap si ellewin ellew. Si dengkepaken sangem. Si kite tu'u si dunya pangannalte iye maglibutanin ellewin. Duma'in sa iyan. Dunyaihin iye magusa'anin. Bang ellew tu'u si Pilipinas, sangem la'i si Afrika duk si Yuropa.

Ulali' kew hatu sa'ingge pangata'u inin. Bisan a'a masa niya' kata'uhande sabab inin. Me' ma'ingatin masaley mayam-mayam hadja si pote'an duk si bulan. Kuwe'itu pamayamande langitin, samin pagpatapit inēnan "telescope". Bisan pote'an matala te'edin takite bang iye ginunahin, teleskop. Kuwe' du tapit matalahin. Bang upama teleskopnu bulanin takite me' pununen duk me' lebbaknen. Pasti' te'ed manamal.



5 - BULANIN

Bulanin pangindanante tahunin atawa bahangihin. Kata'uhante bang bulan Muharram ne ke atawa bulan Puwase ne ke. Bang sahabbat bulanin kapalengngan kite sangem. Bang ne lindeman patenna' hadja kite si luma'. Sabab bulan isab solon duk tebba. Hangkan me' kenna duk a'a magkekenna ngandel hadja si bulan.

Bulanin tipopong du isab kuwe' dunyahin patu'uhanten. Seguwa' diki' hadja amban dunya. Bulanin palibut si dunya kuwe' palibut dunyahin si ellew. Seguwa' bulanin ga'i pabuwibud, hangkan hep dengkepakin hadja takitete. Ililing te'ed we' a'a dengkepak bulanin tampal si kite inin. Tineleskop we' de bu pinatta'. Ubus minapa we' de me' punu mala'ihin duk me' lebbakin. Seguwa' dengkepak bulanin ga'i takitete bang sa'ingge bantuknen.

Danta' bulanin seddili amban danta' ellew duk pote'an. Ellew duk pote'an danta' pegge' asal ebbut. Pangeddo'an bulan danta'in amban ellew du. Kasilakan ellew duk danta'. Bang bulanin si ellet dunya duk ellew, ga'i takite bulanin, pegge' ninag danta' ellewin si dengkepak bulan amban tampal dunyahin.

Lindeman ne. Bang ne palibut bulanin pī si dengkepak dunyahin, takitete bulanin we' danta' ne. Manjari pa'inte ne isab danta' bulan ne.

Bang patekka dunyahin si ellet ellew duk bulan. Bang sa iyan ne, landung dunyahin ngelligan bulanin. Manjari kalindeman bulanin, pa'inte bulan ilahu'. Niya' a'a tinalew si bulan ilahu'. Da'a kite tinalew. Ga'i du iyan tiggel. Iye sababnen, pegge' ka'elligan bulanin we' dunya. Ga'i tiggel pabutas ne, duk kasilakan ellew ne isab bulanin. Danta' bulan ne balik.

Magsali' du isab bang ilahu' ellewin. Bang si ellet dunya duk ellew bulanin, pa'inte ellew ilahu'. Kalindeman mata ellewin, niya' hadja danta' paliput si higadne. Duma'in ellewin mapapindahin. Magsa iyan, pegge' bulanin tapī si ellet ellew duk dunya. Manjari ka'elligan mata ellewin we' bulan. Tu'u si dunya landung bulanin pa'antag si kite. Da'a kite tinalew. Ga'i tiggel pala'us ne bulanin, bu pasilak ne isab ellewin.

Si tahun 1969 niya' tekka a'a diyata' bulan. Pasakeyanden kuwe' punglu' inēnan haraket (rocket). Kemuwe tahun miya'an magpīhan ne si bulan me' a'ahin. Ngeddo' siye batu bino'o pitu si dunya, ililing we' de bang sa'ingge batu mala'i si bulanin.

Bulanin ga'i makajari patenna'an a'a. Ga' niya' baliyune. Ga' niya' ulan la'i. Ga' niya' tomo' bisan ine. Luwal batu maniya'in duk bulak begumbun. Matampal si ellewin panas, si dengkepakley haggut. Bang niya' a'a pī si bulan subey magbadju' subuk duk ga'i eggas we' ellew. Subey isab siye magtumpey basi' kuwe' bolo' isihan baliyu pagnapasande. Bang ga' i siye mo'o baliyu, matey siye. Bang la' i siye si bulan kitede dunyaten si langit kuwe' bulan.

6 - POTE'AN

Me' pote'anin kuwe' ellew bu tala manamal. Ebbut isab me' pote'anin duk tipopong kuwe' bola. Danta' duk panas manamal. Pegge' landu' te'ed tala, hangkan hep pamayamanten kuwe' hadja da lowang paley. Iye kato'onen, hadje amban dunya. Ga'i usa' amban diyata' langit pote'anin ellew sangem. Ga'i hadja takite bang ellew sabab danta' ellewin.

Ellewin dembuwa' pote'an isab. Kahadjehan kite si iyan pegge' tapit si dunya amban pote'an me' sinduwehin. Bisan du tapit, me' 160 milyon kilometro pe amban dunya. Me' pote'an sinduwehin ga'i takila-kila talanen. Ga'i katapīhan a'a pegge' tala te'ed manamal.

Bang pabukut kew sangem beytu lindeman ga' niya' inalak, takitenu me' pote'anin ekka manamal. Niya' pote'an danta'. Niya' ga'i. Hātinen niya' tapit, niya' tala amban dunya. Magseddili-seddili isab hadjehan pote'anin.

Bang tineleskop pote'anin takitenu we' niya' kuwe' pote'an kambal. Duwe pote'an iyan maglibut-libut. Ga'i takite duk mata pegge' tala manamal. Subey teleskop.

Hatu tapendoganu me' pote'anin we' paguwa' amban silangan, paseddep hap seddepan. Duma'in inin pote'an ma'usa'in. Dunyahin iye

mapabuwbudin. Tapendoganu isab diyalem dantahun, magseddili patenn'an me' pote'anin. Upama bang bulan pageddekan, bang paseddep ne ellewin, niya' paguwa' pote'an si silangan. Bang bulan pagpaganihan, bang paseddep ellewin, seddili pote'an mapaguwa' amban silanganin. Hangkan inin sa inin, pegge' dunyahin palibut si ellew. Si dembuwa' tahun magseddili-seddili patenna'an me' pote'an diyata' langitin.

Bang beytu ga' niya' inalak sangem, payamanun pote'an diyata' langitin. Kitenu we' niya' pagtipunan pote'anin kuwe' gudlis amban kok uttala' pī si mata satan. Si Inglis pangēnde pote'an magtipun-tipun inin "Milky Way". Kēmon pote'an takite duk matate, sakup ellewin duk me' dunya mapalibut si iyehin, iye iyan kuwe' duwe tapak pinaglekkeb bantuknen. Iye ēn me' pote'an inin, kuwe' duwe tapak miya'an, galaksi (galaxy). Ellewin duk dunyahin si sing galaksi miya'an. Bang kite mayam si pagtipunan pote'anin kuwe' bantuk gudlis miya'an, iye pinayamanten, si tengnga' galaksihin. Bang payamante pote'an me' sinduwehin, mayam kite tampal sing galaksihin.

Duma'in hadja dembuwa' galaksi miya'an. Bang kew magteleskop, ekka pe galaksi kitenu. Ga'i kata'uhan bang piye ekka pote'anin. Pudjite Tuhanin.